

# 关于 GNOME 的翻译

by: [wzssyqa@gmail.com](mailto:wzssyqa@gmail.com)

配音: [stunner\\_2006@126.com](mailto:stunner_2006@126.com)

使用之前请确认安装了 gettext

如果没有请先运行

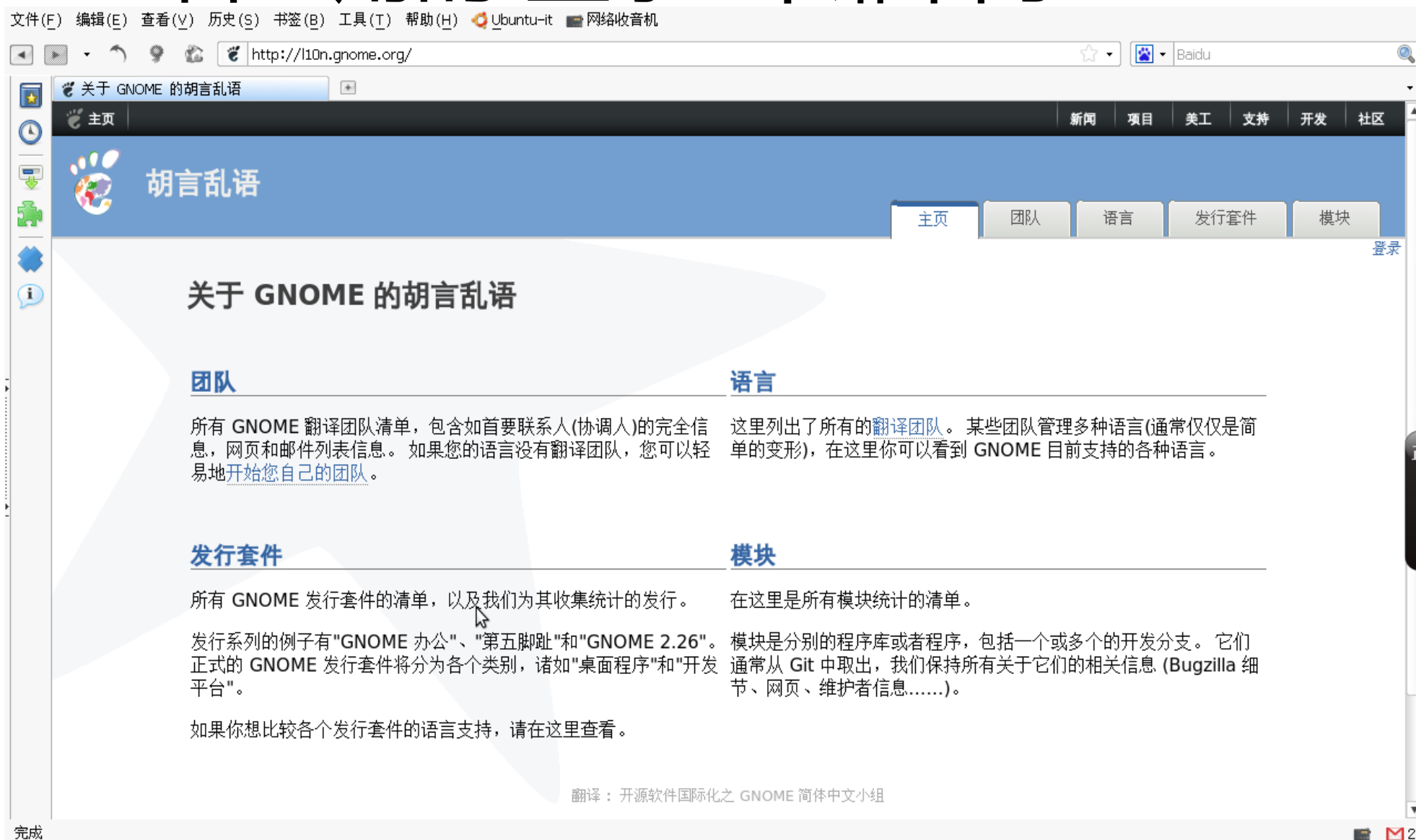
```
sudo apt-get install gettext
```

本文档以

CC-sa(creative commons share alike) 3.0 unported  
发布

本来想弄成视频的，但是 ...  
暂时现将本文档与音频文件打包发布，  
每个音频文件对应一张幻灯片

# 登录网站 l10n.gnome.org 点击 右上角的 登录 不兼容于 IE 8



# 点击 **注册** , 不要使用 OpenID

文件(F) 编辑(E) 查看(V) 历史(S) 书签(B) 工具(T) 帮助(H) Ubuntu-it 网络收音机

http://10n.gnome.org/login/

关于 GNOME 的胡言乱语

主页 新闻 项目 美工 支持 开发 社区

胡言乱语

主页 团队 语言 发行套件 模块

登录

如果您在本网站没有账户, 可以在这里[注册](#)一个新账户。


使用用户名和密码登录:

用户名:

密码:  [忘记密码?](#)

登录

或者使用您的 OpenID:

 OpenID:

使用 OpenID 登录

Due to [this bug](#), Launchpad OpenIDs are unusable on this site.

版权所有 © 2006-2009 GNOME 项目。  
在 [git.gnome.org](http://git.gnome.org) 中的 [damned-lies](#) 模块维护。  
主机提供: [Canonical](#).

完成

2

# 这样填写 自己的用户名 和 电子邮箱

文件(F) 编辑(E) 查看(V) 历史(S) 书签(B) 工具(T) 帮助(H) Ubuntu-it 网络收音机

http://l10n.gnome.org/register/

关于 GNOME 的胡言乱语

主 页 新闻 项目 美工 支持 开发 社区

胡言乱语

主 页 团队 语言 发行套件 模块

登录

## 账户注册

您可以在这里注册本网站。请仅当您想要为 GNOME 翻译做出贡献时才注册。

注册成功之后，您可以从您的个人页面加入现有的团队。

选择用户名： 只能包含字母、数字、下划线或连字符

电子邮件：

通过 OpenID 或 密码进行身份验证：

OpenID：

使用 OpenID 注册

密码： 至少七个字符

确认密码：

使用密码注册

版权所有 © 2006-2009 GNOME 项目。  
在 [git.gnome.org](http://git.gnome.org) 中的 [damned-lies](#) 模块维护。  
主机提供：[Canonical](#)。

完成

2

# 去自己的邮箱 激活账户

激活方法就是普通的，点击一个链接即可  
如果看不到链接 就把一个网址复制到 地址栏

# 账户已激活 可以登录了

文件(F) 编辑(E) 查看(V) 历史(S) 书签(B) 工具(T) 帮助(H) Ubuntu-it 网络收音机

http://l10n.gnome.org/register/activate/faa731eb7c0261a54272ca142fef76a8af9178aa

关于 GNOME 的胡言乱语

主页 新闻 项目 美工 支持 开发 社区

胡言乱语

主页 团队 语言 发行套件 模块

登录

您的账户已激活。


如果您在本网站没有账户，可以在这里[注册](#)一个新账户。

使用用户名和密码登录：

用户名：

密码： [忘记密码？](#)

或者使用您的 OpenID：

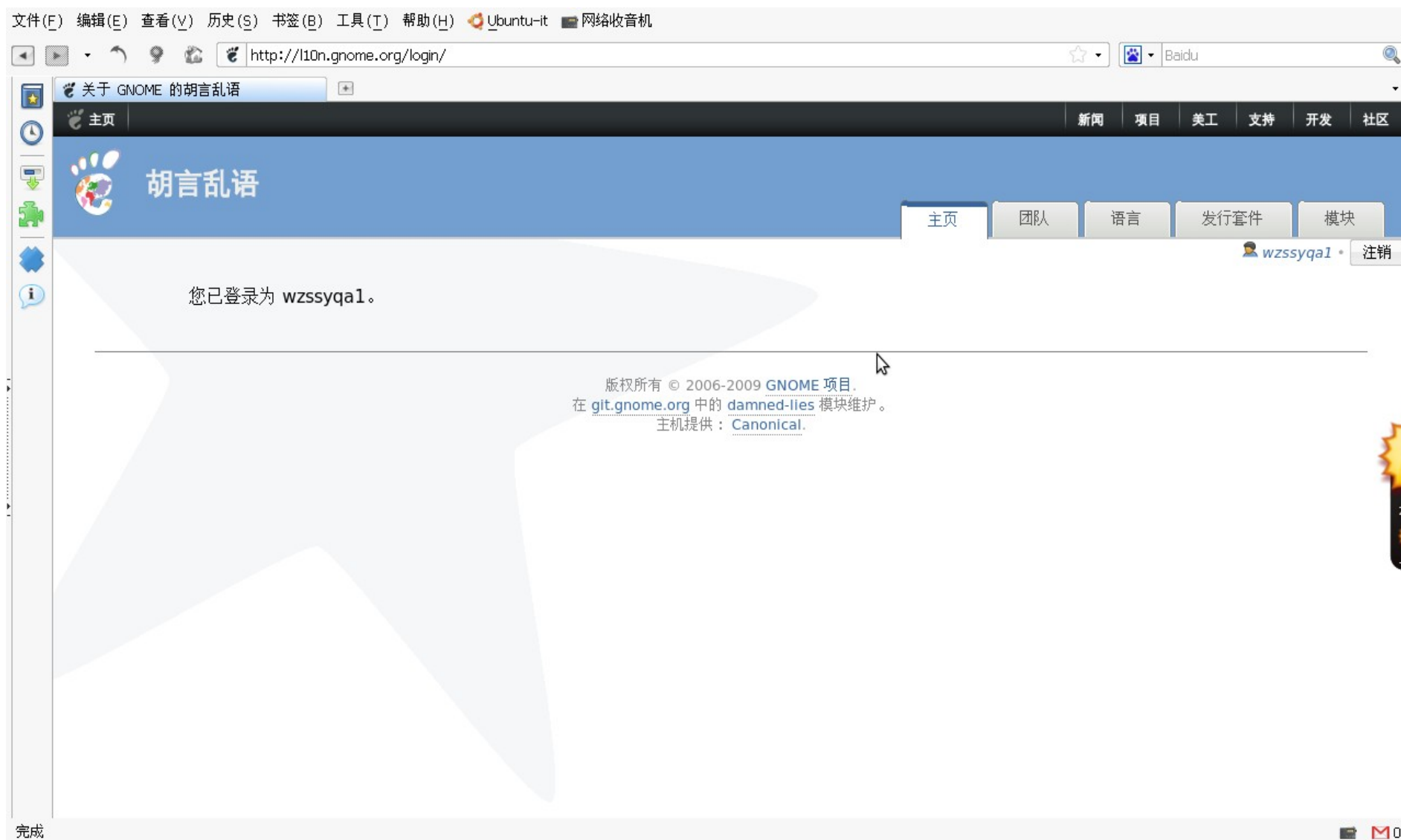
 OpenID:

Due to [this bug](#), Launchpad OpenIDs are unusable on this site.

版权所有 © 2006-2009 [GNOME 项目](#).  
在 [git.gnome.org](#) 中的 [damned-lies](#) 模块维护。  
主机提供：[Canonical](#).

完成

# 点击右上角自己的 用户名





# 点击 加入团队

文件(F) 编辑(E) 查看(V) 历史(S) 书签(B) 工具(T) 帮助(H) Ubuntu-it 网络收音机

http://l10n.gnome.org/users/wzssyqa1/

GNOME 贡献者

主页

新闻 项目 美工 支持 开发 社区

胡言乱语

团队 语言 发行套件 模块

wzssyqa1 • 注销

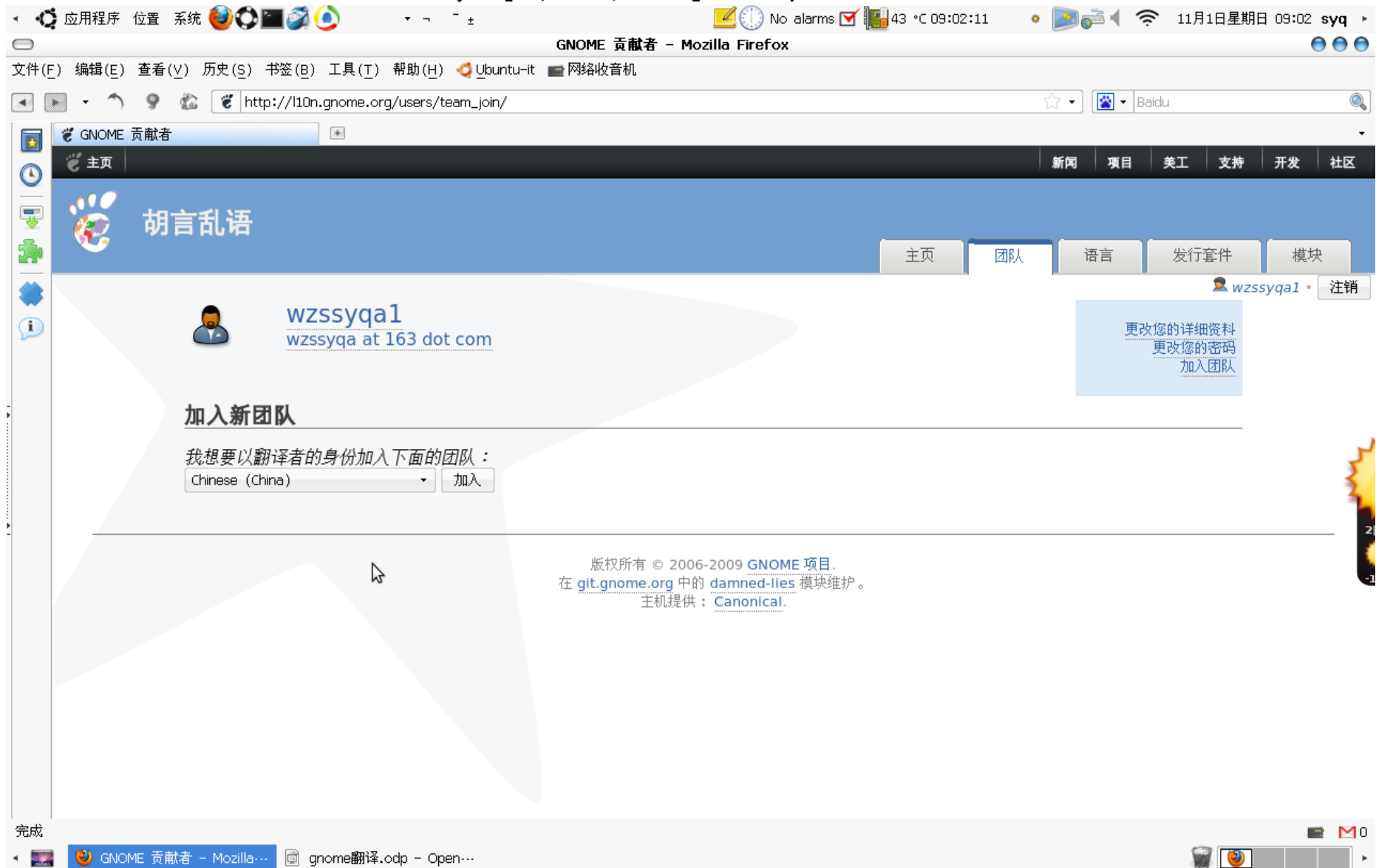
更改您的详细资料  
更改您的密码  
**加入团队**

网站语言: 简体中文 选择

版权所有 © 2006-2009 GNOME 项目。  
在 [git.gnome.org](http://git.gnome.org) 中的 [damned-lies](#) 模块维护。  
主机提供: [Canonical](#)。

http://l10n.gnome.org/users/team\_join/

# 如图选择 Chinese (China) 并点击 加入



# 点击蓝色的 简体中文 几个字

文件(F) 编辑(E) 查看(V) 历史(S) 书签(B) 工具(T) 帮助(H) Ubuntu-it 网络收音机

http://l10n.gnome.org/users/team\_join/ Baidu

GNOME 贡献者


主页 新闻 项目 美工 支持 开发 社区

胡言乱语

主页 团队 语言 发行套件 模块

wzssyqa1 注销

您已成功加入“简体中文”小组。

 **wzssyqa1**  
wzssyqa at 163 dot com

[更改您的详细资料](#)  
[更改您的密码](#)  
[加入团队](#)

### 小组成员

- [简体中文](#)团队的一员，身份是翻译者 [离开](#)

### 加入新团队

我想要以翻译者的身份加入下面的团队：

Chinese (China) [加入](#)

版权所有 © 2006-2009 GNOME 项目。  
在 [git.gnome.org](#) 中的 [damned-lies](#) 模块维护。  
主机提供：[Canonical](#).

http://l10n.gnome.org/teams/zh\_CN

# 看到 Funda Wang 帅哥的头像

文件(F) 编辑(E) 查看(V) 历史(S) 书签(B) 工具(T) 帮助(H) Ubuntu-it 网络收音机

http://10n.gnome.org/teams/zh\_CN

简体中文

主页 新闻 项目 美工 支持 开发 社区

胡言乱语

主页 团队 语言 发行套件 模块

wzssyqa1 注销

## 简体中文 翻译团队

### 细节

**Bugzilla :**

- [报告翻译中的 Bug](#)
- [显示已存在的 Bug](#)

**邮件列表 :**

- [发送 E-mail 到邮件列表](#)
- [订阅](#)

### 简体中文 (zh\_CN)

发行	用户界面	图表	文档	图表
GNOME 2.30 (开发版本)	<a href="#">89% (38881/2284/2378)</a>	<div><div></div></div>	<a href="#">32% (8851/419/17801)</a>	<div><div></div></div>

### 协调人



**Funda Wang**  
[fundawang at gmail dot com](mailto:fundawang@gmail.com)

**即时通信 :**

- [fundawang \(IRC\)](#)

**Bugzilla 账户 :** [fundawang at gmail dot com](mailto:fundawang@gmail.com)

完成

# 向下拉

如果想翻译软件界面 就点左边的 用户界面，如果想翻译文档就点右边的 文档

文件(F) 编辑(E) 查看(V) 历史(S) 书签(B) 工具(T) 帮助(H) Ubuntu-it 网络收音机

http://l10n.gnome.org/teams/zh\_CN

简体中文

• 订阅

### 简体中文 (zh\_CN)

发行	用户界面	图表	文档	图表
GNOME 2.30 (开发版本)	89% (38881/2284/2378)		32% (8851/419/17801)	
GNOME 2.28 (稳定版本)	92% (40962/1250/2002)		32% (8852/418/17820)	
GNOME 2.26 (老的稳定版本)	92% (40075/1706/1607)		38% (8439/293/13005)	
GNOME 2.24 (老的稳定版本)	87% (36605/2926/2208)		23% (4931/998/15230)	
GNOME 2.22 (老的稳定版本)	94% (38467/828/1333)		5% (1166/306/20339)	
GNOME 2.20 (老的稳定版本)	91% (30029/616/2161)		3% (705/249/19626)	
GNOME 2.18 (老的稳定版本)	92% (28812/704/1788)		4% (797/246/16912)	
GNOME 2.16 (老的稳定版本)	95% (26120/402/947)		5% (798/229/12771)	
GNOME 2.14 (老的稳定版本)	98% (24878/109/265)		3% (445/145/10796)	
外部依赖关系 (GNOME)	3% (65/392/1532)		0% (0/0/163)	
额外的 GNOME 程序	56% (2431/288/1589)		-	
GNOME 办公室生产力程序	48% (5714/395/4684)		-	
GNOME 基础架构	62% (659/7/389)		28% (249/0/627)	
额外的 GNOME 程序	59% (29113/4622/15345)		13% (1241/129/8051)	
freedesktop.org (非 GNOME)	59% (1287/466/403)		-	
	全部模块		全部模块	

复数形式：未知

### 团队成员

完成

# 此处 我点击 gnome2.30 的文档

文件(F) 编辑(E) 查看(V) 历史(S) 书签(B) 工具(T) 帮助(H) Ubuntu-it 网络收音机

http://l10n.gnome.org/languages/zh\_CN/gnome-2-30/doc/

GNOME 2.30 (开发版本) - 简体中文

主頁 新闻 项目 美工 支持 开发 社区

胡言乱语

主頁 团队 语言 发行套件 模块

wzssyqa1 注销

## GNOME 2.30 (开发版本) - 简体中文

[隐藏已完成的模块](#)

文档

32% (8851/419/17801)

模块	分支	统计信息	状态	日期
<strong>开发工具 (3% 已翻译)</strong>				
<a href="#">accerciser</a>	master	0% (0/0/96)		
<a href="#">anjuta</a>	master	21% (125/0/460)		
<a href="#">glade3</a>	master	0% (0/0/126)	已翻译	2009-10-09
<a href="#">GNOME 2 Development Documentation • 人机界面指南</a>	master	0% (0/0/2841)		
<a href="#">GNOME 2 Development Documentation • 优化指南</a>	master	0% (0/0/108)		
<a href="#">GNOME 2 Development Documentation • 平台预览</a>	master	0% (0/0/387)		
<a href="#">GNOME 2 Development Documentation • 辅助功能开发</a>	master	0% (0/0/140)		

完成

红色的部分代表 未翻译 绿色的部分  
代表已经翻译

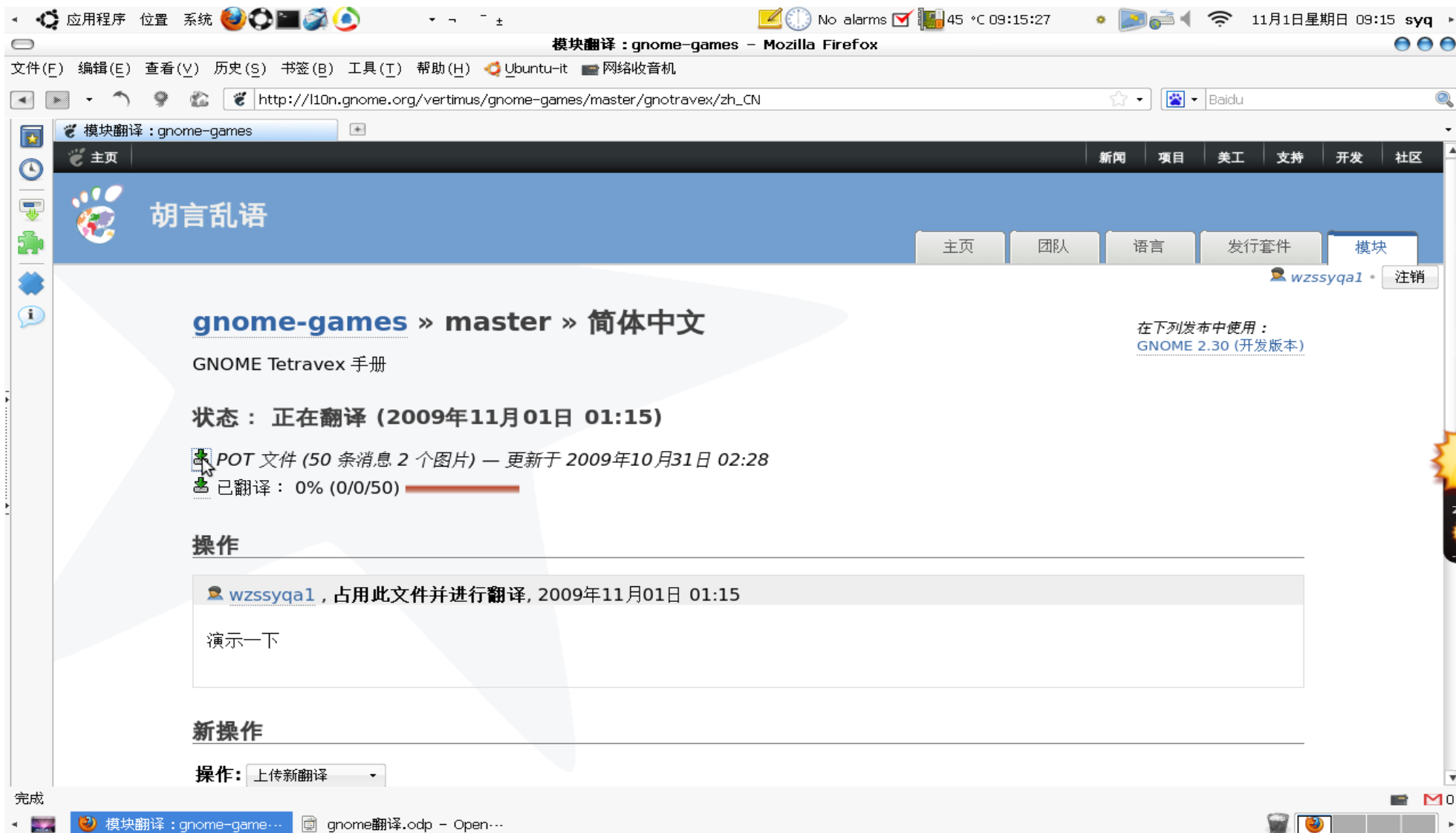
点击一个自己比较熟悉的  
翻译进度缓慢 或没有翻译的  
文档

此处 我点击 gnome-games gnome Tetravex 手册。在 操作 中一定要选择  
占用此文件并进行翻译，这样管理员才能收到通知来对你的翻译进行处理





# 点击提交 在两个小的 下载图标上 点击右键 选择 链接另存为



下载得到 两个文件 一个后缀是  
po , 另一个的后缀是 pot

将两个文件放置在同一个目录中  
例如 我得到

~/ 桌面 /gtk-dev/gnome-  
games.gnotravex.master.zh\_CN.po

和

~/ 桌面 /gtk-dev/gnotravex.master.pot

两个文件

~ 代表我的个人主目录 , 例如 /home/sss

使用 gnome 的文件浏览器导航到  
~/ 桌面 /gtk-dev  
在里边点击右键 选择 在终端中打开  
如果你的右键菜单中没有这一项

请运行命令

```
sudo apt-get install nautilus-open-terminal
```

# 使用 msgmerge -U 合并两个文件

此处是

```
msgmerge -U gnome-  
games.gnotravex.master.zh_CN.po  
gnotravex.master.pot
```

注意：一定要把 pot 文件放在后边！！！！

所有的命令都要注意 大小写！！

运行这个命令的时候可能要你输入你的邮箱。

运行完这个命令之后 原来的 po 文件会被重命名  
\*.po~

比如我的就是

gnome-games.gnotravex.master.zh\_CN.po ~

这个在 gnome 文件浏览器上是隐藏的

并且生成一个由两个文件合并成的 新 po 文件

使用某个 po 文件编辑器打开这个 po 文件  
如 poedit

如果还未安装请运行  
`sudo apt-get install poedit`



# 这时就可以翻译了

## 如果右侧有注释一定要仔细看

文件(E) 编辑(E) 类目(A) 查看(V) 书签(B) 帮助(H)



原文

译文

Playing the game

Starting <application>GNOME Tetravex</application> opens the <interface>Main win...

GNOME Tetravex Main Window

GNOME Tetravex Main Window.

You can start playing the game immediately. You may restart the game by select...

A GNOME Tetravex Game

A GNOME Tetravex Game.

The tiles are divided into four, you must position them so that only two number...

• Winning the game

赢得游戏

The game is completed when you have positioned all the squares in the right pos...

Customization

Under the <guimenuitem>Size</guimenuitem> menu you can change the size of the...

If the tiles are too small, resizing the window will change the size of the tiles.

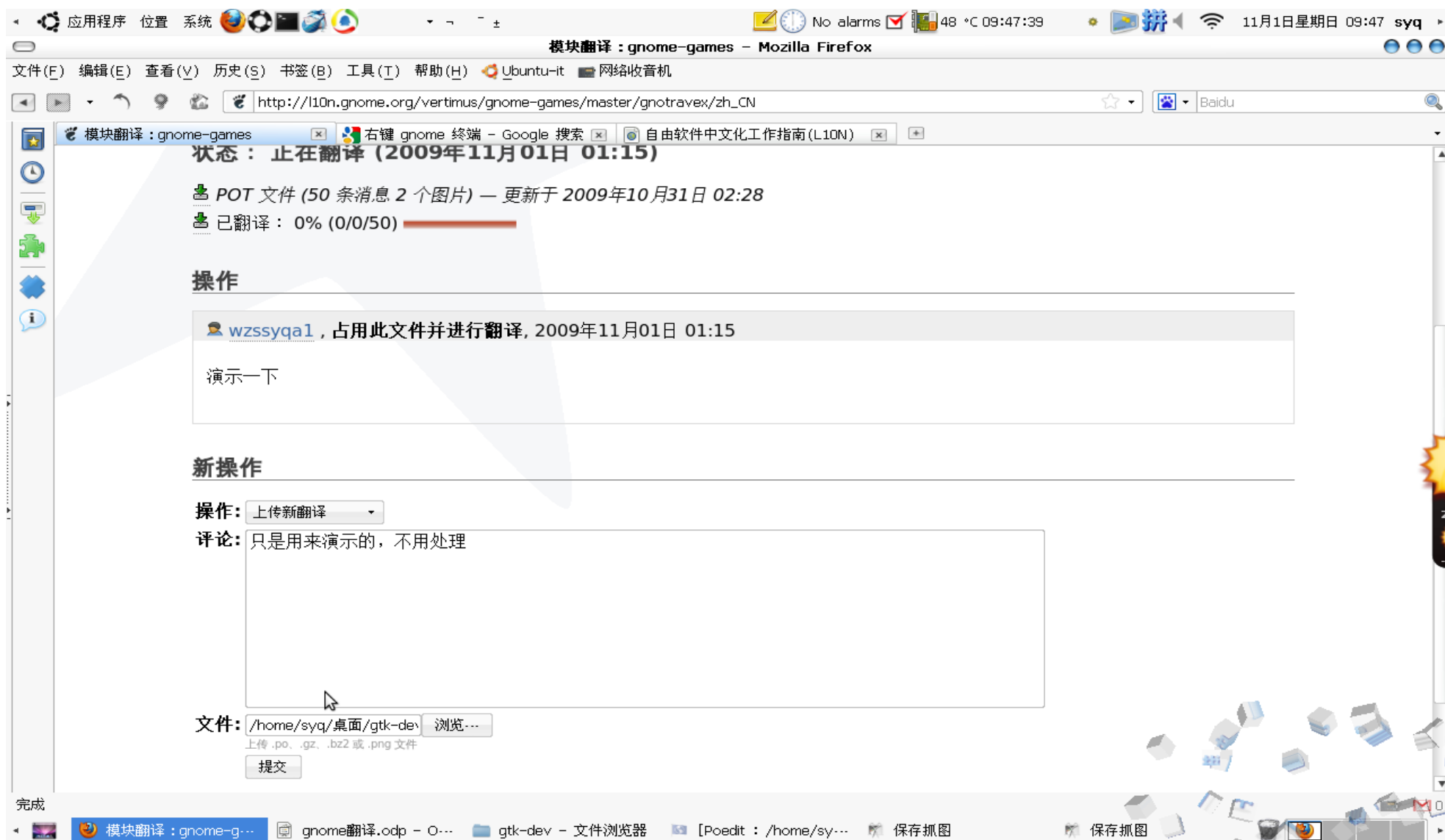
Winning the game

赢得游戏

8 % 项已翻译, 50 项字符串 ( 0 项是模糊翻译, 0 项是错误标记, 46 项尚未翻译)

# 翻译之后上传

## 回到刚才下载文件的那个网址





POT 文件 (50 条消息 2 个图片) — 更新于 2009年10月31日 02:28

已翻译: 0% (0/0/50)

## 操作

wzssyqa1, 占用此文件并进行翻译, 2009年11月01日 01:15

演示一下

wzssyqa1, 上传新翻译, 2009年11月01日 01:48

只是用来演示的, 不用处理

gnome-games-master-gnotravex-zh\_CN-141759.po

gnome-games-master-gnotravex-zh\_CN-141759.merged.po

比较: [1]

## 新操作

操作: 占用此文件并进行翻译

评论:

点击 比较 旁边的 [1]  
可以查看翻译前后的不同

这样翻译就完成了，可以通知  
管理员 来处理了  
可以去

IRC.freenode.net 的  
#ubuntu-cn-translators  
房间去询问